

39. Aussitôt après Marie partit, et s'en alla en diligence en un pays des montagnes, en une ville de Juda.

40. Et étant entrée dans la maison de Zacharie, elle salua Elisabeth.

41. Dès qu'Elisabeth entendit la voix de Marie qui la saluait, son enfant tressaillit dans son sein, et Elisabeth fut remplie du Saint-Esprit;

42. Et s'écriant à haute voix, elle dit : Vous êtes bénie entre toutes les femmes, et le fruit de vos entrailles est béni.

43. Et d'où me vient que la mère de mon Seigneur vienne vers moi ?

44. Car votre voix m'a pas plus tôt frappé mon oreille, lorsque vous m'avez saluée, que mon enfant a tressailli de joie dans mon sein.

45. Que vous êtes heureuse d'avoir cru, parce que les choses qui vous ont été dites de la part du Seigneur s'accompliront en vous !

46. Alors Marie dit ces paroles : Mon âme glorifie le Seigneur,

39. *Abiit in montana.* Cette région montagneuse où habitait Elisabeth étoit à vingt-cinq lieues de Nazareth, et se rendoit par des chemins très-difficiles. Elisabeth s'étoit retirée dans une villa que possédait Zacharie, sur le penchant de la vallée de Terébinthe. A l'endroit qu'occupait la maison de Zacharie s'élevait maintenant un couvent. On avoit fait une chapelle du lieu où naquit le saint Precursur (Voyez *Les saints Israél.*, tom. III, pag. 117 et suiv.).

40. *Et intravit in domum.* On ne sait si saint Joseph accompagna la sainte Vierge. Il n'est pas d'usage en Orient que les femmes voyagent seules; elle dut être accompagnée de son fiancé. Mais il ne fut pas téméraire alors de se rendre avec sa cousine, car il n'auroit pas le double mystère qui s'étoit accompli, et il n'auroit pas eu le doute qui lui vint plus tard.

41. *Excultavit in gaudio infans.* Il m'a fait connaître par ce mouvement extraordinaire, que vous portiez dans le ventre le Fils de Dieu, dont il doit être le Precursur.

nihil detrahens de humilitate B. Virginis, quam credibile est ita de se humiliter sentiasse, ut non audeat desiderare quod proponatur, sed tantum id prestare quod Dominus exigit, nempe concensum. Porro statim post concensum a Virgine exhibitum, Christi conceptio in ipsa utero facta est.

39. *Evangelis. Ubi auditio hoc Maria,* inquit Ambrosius, non quasi incredula de oreculo, nec quasi incerta de nuntio, nec quasi dubitans, de exemplo; sed quasi letata pro voto, religiosa pro officio, facta pro gaudio, in montana pervenit. Adit Euthymius, ut exultatione Joannis in utero gloriosior esset Christi conceptio, et Joannes ejusque mater Elisabetha Spiritu sancto repleretur. — *In montana.* Est, tunc *évangelis, in montana regionem.* Montes Judææ, intelligit, qui frequenter ab incolis civitatibus habitabantur. *In civitatibus Juda.* In civitatibus montium Juda, quæ extraxerunt, non nominat. Barocius et Tolæus conjunctos fuisse Hebron : Vide Toletum, annotat. 116; Baronium, in apparatu, n. 77 et 78.

40. *Salutavit Elisabeth.* Beata Virgo prævenit Elisabetham salutatione: in hac enim mos est et eximia Virginitatis humilitas que in hujusmodi officiis se præsertim non est passiva. Non legitur salutasse Zachariam, vel quia tunc absens erat, vel quia, sine suo disponente, ei occurreret Elisabeth, vel quia Zacharias arduus erat et mutus, et verbis salutari non poterat. Quibus verbis D. Virgo Elisabetham salutarerit evangelista non expressit.

41. *Excultavit infans.* *Excipere,* quod verbum etiam de ratione carentibus aut agnis, aut pullis equis exultim indestibus et salientibus accipi potest. Fuisse tamen Joanni suum rationis in utero matris divino munere concessum sentiunt Patres. Itaque gavissus est, et excultavit, quia Christi adventum presentiam ejusque matris agnovit. Præterea gavisus videtur sicut sibi collatus, scilicet purgatus a culpa, prophetæ, oportuneque virtutum. — *Repleta est Spiritu sancto.* Nonne fide, ut agnosceret Salvatorem, et propheta, ut occulta et que futura erant mysteria præannunciaret.

42. *Excelsamur vocis magna.* Divino animi spiritui agbatur, quo adeo plena erat, ut se non contineri non poterit quia in clamorem erumpat. — *Benedicta tu inter mulieres.* Pro omnibus mulieribus. Vide dicta supra, n. 28. — *Benedictus fructus ventris tui.* Quasi dicitur: Populæ te benedictam prædico, quia fructum benedictum in tuo ventre concepisti. Filios Hebræi fructum ventris non infantes appellant: sic Psal., 131, II, dicitur: *De fructu ventris tui ponam super sedem tuam.*

44. *Unde hoc mihi.* Unde ego merui nisi verba se indignam affirmantia.

45. *Beata, quæ credidisti.* Eximia profecto fides fuit credere angelum præannuntiantem Verbum ab eo integrè concepturam Filium Dei. — *Quomodo perfructurum.* Beata es, quia que dicta sunt tibi a Domino effecta dabuntur, et fient absque dubio. — *A Domino.* Nominè Domini, jussu, et illo loco solentur, ex parte Domini.

46. *Et ait Maria.* Prophæto afflata spiritu. — *Magnificat anima mea Dominum.* Laudibus tollit, gratias illi ago ex intimis animi sensibus.

39. Exurgens autem Maria in diebus illis abiit in montana cum festinatione, in civitatem Juda :

40. Et intravit in domum Zacharias, et salutavit Elisabeth :

41. Et factum est, ut audivit salutationem Mariæ Elisabeth, exultavit infans in utero ejus; et repleta est Spiritu sancto Elisabeth :

42. Et exclamavit voce magna, et dixit : Benedicta tu inter mulieres, et benedictus fructus ventris tui :

43. Et unde hoc mihi ut veniat mater Domini mei ad me ?

44. Et ecce enim in facta est vox salutationis tuæ in auribus meis, exultavit in gaudio infans in utero meo :

45. Et beata, quæ credidisti, quoniam percipientur ea que dicta sunt tibi a Domino :

46. Et ait Maria : Magnificat anima mea Dominum ;

47. Et exultavit spiritus meus in Deo salutari meo :

48. Quia respexit humilitatem ancillæ suæ; ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes :

49. Quia fecit mihi magna qui potens est, et sanctum nomen ejus :

50. Et misericordia ejus a progenie in progenies timebunt eum :

51. Fecit potentiam in brachio suo : dispersit superbos mente cordis sui :

52. Deposuit potentes de sede, et exaltavit humiles :

53. A esurientes implevit bonis : et divites dimisit inanes. [A I. Reg. 2. 5. Psal. 33. 11.]

54. Suscepit Israel puerum suum, recordatus misericordie suæ :

55. Sicut locutus est ad patres nostros, a Abraham, et semini ejus in sæcula. [A Gen. 17. 9. et 22. 16. Psal. 131. 4. Isai. 41. 8.]

56. Mansit autem Maria cum illa quatuor mensibus : et reversa est in domum suam :

57. Elisabeth autem impletum est tempus partendi, et peperit filium :

47. *Et exultavit.* Est ejusdem sententie repetitio, Hebræis usitata. — *Spiritus meus.* In Deo salutari meo. Deum magnificans et Dominum salutarem meum.

48. *Humilitatem.* *Τραχυτητα, id est, utilitatem, parvitatem, objectionem.* — *Ex hoc.* Ex hoc tempore daicæpæ. — *Omnes generatio nes.* Omnia futura sæcula.

49. *Magna.* *Μεγαλα,* quod vulgatis interpres magnalia non infrequenter veritit. Magnam vero miraculorum fuit, sine viro Deum hominemque virgo conceperit. — *Et sanctum nomen ejus.* Illi cuius nomen sanctum est, Nomen Dei sanctum est, quia venerabile, adorandum, celebrandum.

50. *Et misericordia ejus a progenie in progenies.* Cujus misericordia est a progenie in progenies, id est, perpetua, perennis, infinita, sempiterna. — *Timebunt eum.* Illum religiose colentibus, quibus adest.

51. *Fecit potentiam in brachio suo.* Id est, qui fecit potentiam : est enim continuata periphrasis, quia Deus ex robore potenter et mirabiliter facit eleganter describitur. Porro fecit potentiam, et, idem est ac fecit potentiam brachio suo; cum scilicet dispersit superbos, et relictus paravit que hic commemorantur. — *Dispersit superbos mente cordis sui.* Dispersiones cordis superborum, id est, in parum coasilia et machinationes officiosas et relege diversum exitum sortirentur se cogitare.

52. *Deposuit potentes de sede.* Qui principes et superbos tyrannos et regalibus thronis de sede deponit, et ad regnum dignitatem exaltat humiles; ipse enim qui suscitavit de pulvere operum, et de stercore elevavit pauperem : ut sedeat cum principibus, et solium gloriæ teneat. I. Reg., 2. n. 5. *Replevit primum, pro panibus se locaverunt; et famelicis saturavit sunt.*

54. *Suscepit Israel.* Qui suscepit, etc.; est enim continuata descriptio Dei, in graeco *ελάττω*, qui graeco vox hanc vim habet, et significat Deum populum suum jam omnino desertum et dejectum, quosque parvitas, aut supposita manu sustinente et exaltante. *Israel puerum suum.* Israelicum filium suum; sic enim solebat Dominus populum illum appellare. *Daem, 11.* Si suscepisse igitur dicitur Israelicum, qui cum maxime abjectus et sub Romano-rum imperio afflictus erat populus ille, Christus Verus rex venit, qui cum non a Romanorum, sed a turpiter demonio tyrannide liberavit. — *Recordatus misericordie suæ.* *Μνησθησθε* *ἐλάττω* *αὐτόν,* ut recordaretur misericordie suæ, ut ostenderet se misericordiam suam non oblivisci.

55. *Sicut locutus est.* Et recordaretur misericordie suæ quam promiserat patribus nostris, scilicet Abraham et semini ejus in sæcula. — *Patres nostris.* Intelligit omnes patriarchas, sed illos in primis, quibus promissio facit est Christum ex eorum semine associatum quales fuerunt Abraham, Isaac, Jacob et David. — *Abraham.* Est dicitur causæ, *το* *ἀγγαζω;* nam verbum *ἀγγαζω,* et latine *loquor,* tum accusativo quam dativo jungi potest. — *In sæcula.* Vel ad perpetuum referuntur, quia dicit locutus fuisse Deum, id est, promississe patribus permissurum misericordiam; vel ad illud sonant, quasi dicit promissio Abraham et omnibus ejus posteris, qui usque ad finem sæculi futuri erant. Sensus eodem redit.

56. *Quatuor mensibus tribus.* Non enim prius discessit ex domo Zacharie, quam Elisabeth peperisset, et si alibi aliter sentiunt. Vide Maldonatum in hunc locum, Barralum, tom. I, lib. 7. c. 13, Toletum annot. 134.

47. Et mon esprit est ravi de joie en Dieu mon Sauveur.

48. Parce qu'il a jeté les yeux sur la bassesse de sa servante, car voilà ce qui me fera appeler bienheureuse dans la suite de tous les siècles.

49. Parce que le Tout-Puissant a fait en moi de grandes choses, lui dont le nom est saint.

50. Et la miséricorde de son Seigneur se répand d'âge en âge sur ceux qui le craignent.

51. Il a déployé la force de son bras : il a dispersé ceux qui s'élevaient d'orgueil dans les pensées de leur cœur :

52. Il a renversé les grands de leurs trônes, et il a élevé les petits :

53. Il a rempli de biens ceux qui étaient affamés, et il a renvoyé vides ceux qui étaient riches :

54. Il a pris en sa protection Israël son serviteur, se ressouvénant de sa miséricorde.

55. Selon la parole qu'il en avoit donnée à nos pères, à Abraham et à sa postérité, lorsqu'il fit avec lui une alliance pour toujours.

56. Marie demeura avec Elisabeth environ trois mois, et elle s'en retourna ensuite en sa maison.

57. Pendant le temps auquel Elisabeth devoit accoucher arriva, et elle enfanta un fils.

47. *Et exultavit.* Est ejusdem sententie repetitio, Hebræis usitata. — *Spiritus meus.* In Deo salutari meo. Deum magnificans et Dominum salutarem meum.

48. *Humilitatem.* *Τραχυτητα, id est, utilitatem, parvitatem, objectionem.* — *Ex hoc.* Ex hoc tempore daicæpæ. — *Omnes generatio nes.* Omnia futura sæcula.

49. *Magna.* *Μεγαλα,* quod vulgatis interpres magnalia non infrequenter veritit. Magnam vero miraculorum fuit, sine viro Deum hominemque virgo conceperit. — *Et sanctum nomen ejus.* Illi cuius nomen sanctum est, Nomen Dei sanctum est, quia venerabile, adorandum, celebrandum.

50. *Et misericordia ejus a progenie in progenies.* Cujus misericordia est a progenie in progenies, id est, perpetua, perennis, infinita, sempiterna. — *Timebunt eum.* Illum religiose colentibus, quibus adest.

51. *Fecit potentiam in brachio suo.* Id est, qui fecit potentiam : est enim continuata periphrasis, quia Deus ex robore potenter et mirabiliter facit eleganter describitur. Porro fecit potentiam, et, idem est ac fecit potentiam brachio suo; cum scilicet dispersit superbos, et relictus paravit que hic commemorantur. — *Dispersit superbos mente cordis sui.* Dispersiones cordis superborum, id est, in parum coasilia et machinationes officiosas et relege diversum exitum sortirentur se cogitare.

52. *Deposuit potentes de sede.* Qui principes et superbos tyrannos et regalibus thronis de sede deponit, et ad regnum dignitatem exaltat humiles; ipse enim qui suscitavit de pulvere operum, et de stercore elevavit pauperem : ut sedeat cum principibus, et solium gloriæ teneat. I. Reg., 2. n. 5. *Replevit primum, pro panibus se locaverunt; et famelicis saturavit sunt.*

54. *Suscepit Israel.* Qui suscepit, etc.; est enim continuata descriptio Dei, in graeco *ελάττω*, qui graeco vox hanc vim habet, et significat Deum populum suum jam omnino desertum et dejectum, quosque parvitas, aut supposita manu sustinente et exaltante. *Israel puerum suum.* Israelicum filium suum; sic enim solebat Dominus populum illum appellare. *Daem, 11.* Si suscepisse igitur dicitur Israelicum, qui cum maxime abjectus et sub Romano-rum imperio afflictus erat populus ille, Christus Verus rex venit, qui cum non a Romanorum, sed a turpiter demonio tyrannide liberavit. — *Recordatus misericordie suæ.* *Μνησθησθε* *ἐλάττω* *αὐτόν,* ut recordaretur misericordie suæ, ut ostenderet se misericordiam suam non oblivisci.

55. *Sicut locutus est.* Et recordaretur misericordie suæ quam promiserat patribus nostris, scilicet Abraham et semini ejus in sæcula. — *Patres nostris.* Intelligit omnes patriarchas, sed illos in primis, quibus promissio facit est Christum ex eorum semine associatum quales fuerunt Abraham, Isaac, Jacob et David. — *Abraham.* Est dicitur causæ, *το* *ἀγγαζω;* nam verbum *ἀγγαζω,* et latine *loquor,* tum accusativo quam dativo jungi potest. — *In sæcula.* Vel ad perpetuum referuntur, quia dicit locutus fuisse Deum, id est, promississe patribus permissurum misericordiam; vel ad illud sonant, quasi dicit promissio Abraham et omnibus ejus posteris, qui usque ad finem sæculi futuri erant. Sensus eodem redit.

56. *Quatuor mensibus tribus.* Non enim prius discessit ex domo Zacharie, quam Elisabeth peperisset, et si alibi aliter sentiunt. Vide Maldonatum in hunc locum, Barralum, tom. I, lib. 7. c. 13, Toletum annot. 134.

47. Et mon esprit est ravi de joie en Dieu mon Sauveur.

48. Parce qu'il a jeté les yeux sur la bassesse de sa servante, car voilà ce qui me fera appeler bienheureuse dans la suite de tous les siècles.

49. Parce que le Tout-Puissant a fait en moi de grandes choses, lui dont le nom est saint.

50. Et la miséricorde de son Seigneur se répand d'âge en âge sur ceux qui le craignent.

51. Il a déployé la force de son bras : il a dispersé ceux qui s'élevaient d'orgueil dans les pensées de leur cœur :

52. Il a renversé les grands de leurs trônes, et il a élevé les petits :

53. Il a rempli de biens ceux qui étaient affamés, et il a renvoyé vides ceux qui étaient riches :

54. Il a pris en sa protection Israël son serviteur, se ressouvénant de sa miséricorde.

55. Selon la parole qu'il en avoit donnée à nos pères, à Abraham et à sa postérité, lorsqu'il fit avec lui une alliance pour toujours.

56. Marie demeura avec Elisabeth environ trois mois, et elle s'en retourna ensuite en sa maison.

57. Pendant le temps auquel Elisabeth devoit accoucher arriva, et elle enfanta un fils.

47. *Et exultavit.* Est ejusdem sententie repetitio, Hebræis usitata. — *Spiritus meus.* In Deo salutari meo. Deum magnificans et Dominum salutarem meum.

48. *Humilitatem.* *Τραχυτητα, id est, utilitatem, parvitatem, objectionem.* — *Ex hoc.* Ex hoc tempore daicæpæ. — *Omnes generatio nes.* Omnia futura sæcula.

49. *Magna.* *Μεγαλα,* quod vulgatis interpres magnalia non infrequenter veritit. Magnam vero miraculorum fuit, sine viro Deum hominemque virgo conceperit. — *Et sanctum nomen ejus.* Illi cuius nomen sanctum est, Nomen Dei sanctum est, quia venerabile, adorandum, celebrandum.

50. *Et misericordia ejus a progenie in progenies.* Cujus misericordia est a progenie in progenies, id est, perpetua, perennis, infinita, sempiterna. — *Timebunt eum.* Illum religiose colentibus, quibus adest.

51. *Fecit potentiam in brachio suo.* Id est, qui fecit potentiam : est enim continuata periphrasis, quia Deus ex robore potenter et mirabiliter facit eleganter describitur. Porro fecit potentiam, et, idem est ac fecit potentiam brachio suo; cum scilicet dispersit superbos, et relictus paravit que hic commemorantur. — *Dispersit superbos mente cordis sui.* Dispersiones cordis superborum, id est, in parum coasilia et machinationes officiosas et relege diversum exitum sortirentur se cogitare.

52. *Deposuit potentes de sede.* Qui principes et superbos tyrannos et regalibus thronis de sede deponit, et ad regnum dignitatem exaltat humiles; ipse enim qui suscitavit de pulvere operum, et de stercore elevavit pauperem : ut sedeat cum principibus, et solium gloriæ teneat. I. Reg., 2. n. 5. *Replevit primum, pro panibus se locaverunt; et famelicis saturavit sunt.*

54. *Suscepit Israel.* Qui suscepit, etc.; est enim continuata descriptio Dei, in graeco *ελάττω*, qui graeco vox hanc vim habet, et significat Deum populum suum jam omnino desertum et dejectum, quosque parvitas, aut supposita manu sustinente et exaltante. *Israel puerum suum.* Israelicum filium suum; sic enim solebat Dominus populum illum appellare. *Daem, 11.* Si suscepisse igitur dicitur Israelicum, qui cum maxime abjectus et sub Romano-rum imperio afflictus erat populus ille, Christus Verus rex venit, qui cum non a Romanorum, sed a turpiter demonio tyrannide liberavit. — *Recordatus misericordie suæ.* *Μνησθησθε* *ἐλάττω* *αὐτόν,* ut recordaretur misericordie suæ, ut ostenderet se misericordiam suam non oblivisci.

55. *Sicut locutus est.* Et recordaretur misericordie suæ quam promiserat patribus nostris, scilicet Abraham et semini ejus in sæcula. — *Patres nostris.* Intelligit omnes patriarchas, sed illos in primis, quibus promissio facit est Christum ex eorum semine associatum quales fuerunt Abraham, Isaac, Jacob et David. — *Abraham.* Est dicitur causæ, *το* *ἀγγαζω;* nam verbum *ἀγγαζω,* et latine *loquor,* tum accusativo quam dativo jungi potest. — *In sæcula.* Vel ad perpetuum referuntur, quia dicit locutus fuisse Deum, id est, promississe patribus permissurum misericordiam; vel ad illud sonant, quasi dicit promissio Abraham et omnibus ejus posteris, qui usque ad finem sæculi futuri erant. Sensus eodem redit.

56. *Quatuor mensibus tribus.* Non enim prius discessit ex domo Zacharie, quam Elisabeth peperisset, et si alibi aliter sentiunt. Vide Maldonatum in hunc locum, Barralum, tom. I, lib. 7. c. 13, Toletum annot. 134.

58. Ses voisins et ses parents ayant appris que le Seigneur avait fait éclater sa miséricorde sur elle, l'en félicitaient.

59. Et le huitième jour, étant venus pour circoncire l'enfant, ils le nommèrent Zacharie, du nom de son père.

60. Mais la mère, prenant la parole, leur dit : Non; mais il sera nommé Jean.

61. Ils lui répondirent : Il n'y a personne dans votre famille qui porte ce nom.

62. Et ils firent signe au père de l'enfant, de leur marquer comment il voulait qu'on le nommât.

63. Ayant demandé des tablettes, il écrivit dessus : Jean est son nom. Et tous ceux qui étaient présents furent étonnés.

64. Au même instant sa bouche s'ouvrit, sa langue se délia, et il parlait en béniissant Dieu.

65. Tous ceux qui demeuraient dans les lieux voisins furent remplis de crainte; et le bruit de ces merveilles se répandit dans tout le pays des montagnes de Judée.

66. Tous ceux qui les entendirent les conservèrent dans leur cœur, et ils disaient *entre eux* : Quel pensez-vous que sera cet enfant? Car la main du Seigneur était avec lui.

67. Zacharie, son père, étant donc rempli du Saint-Esprit, prophétisa, en disant :

59. *Venerunt circumcidere puerum.* La circoncision, d'après les rites juifs, se faisait à la maison, il se faisait ni prêtre, ni levite. Mais on convoquait au moins dix personnes, et le ministre ou *mohel*, était un Juif spécialement chargé de cette cérémonie, et qui se recommandait par son habileté. L'opération finit, le moine prononçait cette bénédiction : *Adonai, Dieu de nos ancêtres, fortifiez et conservez cet enfant pour son père et sa mère, faites que son nom soit en honneur parmi les fils d'Israël. Qu'on l'appelle... (il prononçait tel ou tel nom), qu'il soit l'allégresse du père qui l'a engendré, et de la mère qui lui a donné le jour (Voyez le *Rational de Durand de Meuse*, tom. III, pag. 484.)*

58. *Magnificavit Dominus misericordiam suam cum illa.* Magna Dominus erga illam misericordia usus est, sterili et seni illam dedit.

59. *In die octavo.* Ab ejus ortu; si enim dies a lege circumcidendi prescriptus erat; Genes., 17, 12; Levit., 12, 3. — *Venerunt circumcidere puerum.* Facta enim est in die nono domi circumcisio, et sic ad eorum cohonestandam amicitiam et cognationem. — *Et vocabitur.* Vocabere volebat. Nominis recens natis infansibus tum imponitur, cum circumciditur, ut etiam nunc tempore baptismi imponitur. Solebant Judæi, quod etiam facit a Christianis, propinqui aliquos nomen, eorum memoriam in familiam persequi esse volebant, imponere.

60. *Respondens mater ejus.* Dicitur respondisse, vel quia interrogata fuit; vel quia ipse ex proterito decubans, consuevit de Zacharie nomine impendens audire; vel quia utraque idemone respondere dicitur quis, etiam non interrogatus; etiam cum a nemine ante locuto, aggreditur loqui. — *Vocabitur Johannes.* Nimirum ita vocandum cognovit, cum Spiritu sancto repleto est, supra, n. 41.

62. *Annuebant.* Nihil ab eis signis interrogabant, qui non solum matrem erant, sed etiam surdas. Vido dicta supra, n. 22.

63. *Pugillarem.* *Ilvaxōv, tabellam,* quales hodie memoria causa apud nos esse solent. — *Mirati sunt universi.* Intelligentes nomen non ab hominibus, sed a Deo impositum esse, cum ibi non pater et mater comparantur. Hoc nullus esset in cognatione ejus nominis.

64. *Apertum est os eius illico.* Quod dicit, *illico*, indicat ipsam nominis impositionem causam fuisse ut impedita prius Zacharie lingua solveretur.

65. *Et factus est timor.* Timorem vocat religionem et reverentiam, et Hebraeorum phrasi: *quasi dicit*; *Et re cognita, impletus fuisse omnium animam religionem et reverentiam, intelligentes tot signis non posse nisi singulare aliquid et admirandum a Deo portendit. — Omnia verba hæc.* Hæc res omnes que in conceptu et ortu Joannis contingant.

66. *Posuerunt... in corde suo.* Apud semetipsum reputabant. — *Quis, putas, puer iste erit!* Quamvis futurus vir, quoniam propheta, in ejus conceptu et ortu tot mira contingerent! — *Hic natus Dominus erat cum illo.* Sicut verba Evangeliste; quasi dicit: Potentiam enim suam Deus in ejus nativitate ostendebat.

67. *Zacharias... repletus est Spiritu sancto.* Hæc notavit Evangelista, ut intelligeremus ea omnia que paulo post Zacharias occidit ex Spiritu sancto fuisse profecta. — *Propphetavit.* Spiritu sancto affluens locutus est.

68. Et audierunt vicini, et cognati ejus, quia magnificavit Dominus misericordiam suam cum illa, et congratulabantur ei.

59. Et factum est in die octavo, venerunt circumcidere puerum, et vocabunt eum nomine patris sui Zachariam.

60. Et respondens mater ejus, dixit: Nequaquam, sed vocabitur Johannes.

61. Et dixerunt ad illum: Quia nemo est in cognatione tua, qui vocetur hoc nomen.

62. Immo ab autem patri ejus, quem vellet vocari eum.

63. A et postulationem pugillarem, scriptis, dicens: Johannes est nomen ejus. Et mirati sunt universi. [a Supr. 13.]

64. Apertum est autem illico os ejus, et lingua ejus, et loquebatur benedicens Deum.

65. Et factus est timor super omnes vicinos eorum: et super omnia montana Judæe divulgabantur omnia verba hæc.

66. Et posuerunt omnes qui audierunt in corde suo, dicentes: Quis, putas, puer iste erit? Et enim manus Domini erat cum illo.

67. Et Zacharias pater ejus repletus est Spiritu sancto: et prophetavit, dicens:

68. A benedictus Dominus Deus Israel, quia visitavit et fecit redemptionem plebis sue: [a Psal. 73. 12.]

69. A et crexit cornu salutis nobis, in domo David pueri sui. [a Psal. 131. 17.]

70. A sicut locutus est per os sanctorum, qui a sæculo sunt, prophetarum ejus: [a Jer. 23. 6. et 30. 10.]

71. Salutem ex inimicis nostris, et de manu omnium qui oderunt nos;

72. A ad faciendam misericordiam cum patribus nostris: et memorari testamenti sui sancti.

73. A Josuarum, quod juravit ad Abraham patrem nostrum, daturum se nobis: [a Gen. 22. 16. Jerem. 31. 33. Hebr. 6. 13-17.]

74. Ut sine timore, de manu inimicorum nostrorum liberati, serviamus illi.

75. In sanctitate, et justitia coram ipso, omnibus diebus nostris.

76. Et tu, puer, propheta Altissimi vocaberis: præbibus enim ante faciem Domini parare vis ejus;

77. A ad dandam scientiam sanctorum plebi ejus, in remissionem peccatorum eorum: [a Mal. 4. 5. Supr. 47.]

68. *Benedictus Dominus.* Benedictus, aut laudatus Dominus. Vel dignus est Dominus qui heravit, redemit. — *Fecit Redemptionem.* Cæram sumptis, ut populum suum redimeret a servitute peccati et demonis.

69. *Et crexit cornu salutis nobis.* Cornu hebraice phrasi potentiam, fortorem tenor statum, et regnum significat. Brevis hæc cornu dicitur, quia nimirum deus est, qui regnum patris ejus, et regnum accepit. — *In domo David.* In familia David, qui regnum propositum erat, Psal. 88, 35; et Psal. 131, 11. Quia fuerit Christi regnum, diximus supra, n. 32. — *Pueri sui.* Servi sui.

70. *Sicut locutus est.* Verba ista sunt ordinanda: Sicut locutus est per os sanctorum suorum prophetarum, qui a sæculo fuerunt. Sicut est: crexit nobis cornu salutis, quemadmodum locutus est per os veterum suorum prophetarum: sic Genes., n. 6, n. 4, dicitur: *Ita sunt potentes a sæculo viri sancti.* id est, isti sunt gigantes illi antiqui adæ colorati.

71. *Salutem ex inimicis nostris.* Quemadmodum promiserat nobis salutem ex inimicis nostris, id est, fore ut nos ab inimicis nostris liberaret, ita nos liberavit origens coram, etc. — *Ad faciendam misericordiam cum patribus nostris.* Dicitur autem Deus fecisse cum patribus misericordiam, quia illis fuerat promissa sempiterna. V. a similes phrasim Ruth., 1, 8, et ibi dicta. — *Memorari testamentum suum sancti.* Ut sancti fœderis sui cum illis initi recordaretur; quid autem testamentum vocet, statim explicat.

73. *Josuarum, quod juravit.* Est apostolicus, quasi dicit: Quod est Josuarum illud, quod juravit ad Abraham. Aliqui putant subintelligendum patrem nostrum, hoc modo: ad faciendam misericordiam cum patribus nostris, et memorari testamentum sui sancti, secutus Josuarum, nomen, ut hoc nobis daret, hoc consereret benedictum, ut liberati de inimicorum nostrorum potentate, sine timore, id est, libere illi servivimus.

75. *In sanctitate et justitia.* Sancte, ple et juste. Ita aliqui distinguunt, ut sanctitas ad Deum, justitia ad homines referatur; sanctitas primæ, justitiæ secundæ tabule præcepta complectatur. — *Coram ipso.* Non fictæ, non simulate, sed vere, non solum hominum, legis, qui sola fide cum presentem habebant, carnis nonnullam sumptis, sed peccati quodammodo. — *Et ecce ego volucrum cum omnibus diebus, usque ad consummationem sæculi.* Matth., 23, 20. — *Omnibus diebus nostris.* Significat Deo benedictum quod decantaverat fore perpetuum.

76. *Et tu, puer.* Est apostrophe ad filium suum Joannem. — *Propheta Altissimi vocaberis.* Joannes singulariter etiam nomine propheta fuit Altissimi, quia nimirum ad Filium Dei adverte Christus propheta, et plus quam populus, ut cum accenseret preparandis minus est. Itaque a *Deo David*, Præter Joannem, quia ante Christum profectus manus aggressus est, — *Pueri eius ejus.* Paravit via Christum, quia populus per penitentiam disponit, et Evangelium quibus in corda nostra recipitur.

77. *Ad dandam scientiam sanctorum.* Scientiam salutarem Christi, scientiam salutem eorum

68. Béni soit le Seigneur, le Dieu d'Israël, de ce qu'il a visité et racheté son peuple;

69. De ce qu'il nous a suscité un puissant Sauveur, qu'il a fait naître dans la maison de David, son fils;

70. Selon la parole qu'il nous avait donnée par la bouche de ses saints prophètes, qui ont été dans les siècles passés,

71. De nous délivrer de nos ennemis, et des mains de tous ceux qui nous haïssent,

72. Pour exercer aussi sa miséricorde envers nos pères, et si souvenir de son alliance sainte;

73. De ce serment par lequel il a juré à Abraham, notre père, de nous accorder cette grâce, à brève échéance;

74. Qu'étant délivrés des mains de nos ennemis, nous le servions sans crainte,

75. Dans une sainteté et une justice véritables, marchant en sa présence tous les jours de notre vie. Et vous, petit enfant, vous serez appelé le prophète du Très-Haut: car vous recevrez devant le Seigneur pour lui préparer ses voies;

77. Pour enseigner à son peuple la science du salut: pour la remission de ses péchés;

22. Et le temps de la purification de Marie étant accompli selon la loi de Moïse, ils le porteront à Jérusalem pour le présenter au Seigneur;

23. Selon qu'il est écrit dans la loi du Seigneur : Tout mâle qui naîtra le premier sera consacré au Seigneur;

24. Et pour donner ce qui devait être offert en sacrifice, selon qu'il est écrit dans la loi du Seigneur, deux tourterelles ou deux petits de colombes.

25. Or il y avait alors à Jérusalem un homme juste et craignant Dieu, nommé Siméon. Il attendait la consolation d'Israël; et le Saint-Esprit était en lui.

26. Il lui avait été révélé par le Saint-Esprit qu'il ne mourrait point, qu'il n'aurait ni été vu le Christ du Seigneur.

27. Il vint donc au temple par le mouvement de l'esprit de Dieu; et comme le père et la mère de l'enfant Jésus y portaient, afin d'accomplir à son égard ce qui était ordonné par la loi.

28. Il le prit lui-même entre ses bras, et il bénit Dieu, en disant :

29. C'est maintenant, Seigneur, que vous laissez mourir en paix votre serviteur, selon votre parole;

22. *Et postquam impleti sunt dies purgationis ejus et secundum legem Moysi, tulerunt illum in Jerusalem, et miserunt eum Domino; [a Lev. 12. 6.]*

23. *Sicut scriptum est in lege Domini : o Quia omne masculinum adaperiens vulvam, sanctum Domino vocabitur. [a Exod. 13. 2. Num. 8. 16.]*

24. *Et ut darent hostiam secundum quod dictum est in lege Domini, par turturem, aut duo pullos columbarum. [a Lev. 12. 8.]*

25. *Et ecce homo erat in Jerusalem, cui nomen Siméon, et homo iste justus, et timoratus, expectans consolationem Israel, et Spiritus sanctus erat in eo.*

26. *Et responsum acceperat a Spiritu sancto, non visurum se mortem, nisi prius videret Christum Domini.*

27. *Et venit in spiritu in templum. Et cum induceret puerum Jesum parentis ejus, ut facerent secundum consuetudinem legis pro eo :*

28. *Et ipse accepit eum in ulnas suas, et benedixit Deum, et dixit :*

29. *Nunc dimittis servum tuum, Domine, secundum verbum tuum in pace :*

22. *Et postquam impleti sunt dies. D'après la loi, la femme qui avait mis au monde un fils, restait les sept premiers jours dans un état d'impureté légale et absolue. C'est pour ce motif que la circoncision de l'enfant n'avait lieu que le huitième jour. Elle passait les trois jours suivants sans toucher à rien de sacrifié, et elle devait ensuite se présenter au temple. Elle offrait à la porte du tabernacle un agneau d'un an, si son moyen le lui permettait, ou une tourterelle, ou une jeune colombe, si elle était pauvre (Levit., XII, 2, ad fin.). Marie fit l'offrande du pauvre, et présenta son fils conformément à la loi des premiers-nés.*

23. *Expectans consolationem Israel.* Les Juifs se servaient de cette expression pour marquer la venue du Messie. Le vieillard Siméon n'était pas seul dans cette attente. Tous les Juifs savaient que les temps marqués par Jacob, Daniel, Aggée étaient accomplis, et ils espéraient tous les jours voir paraître celui qui leur avait été promis. Cette attente se manifestait parmi les Gentils eux-mêmes, et Les Romains, dit un incroûlé du dernier siècle, tout républicains qu'ils étaient, attendaient du temps de Cicéron, un Roi produit par les sibylles, comme on le voit dans le livre de la *Destination de cet orateur philosophe*. Virgile y fait allusion dans une de ses épiques (IV, 4^e et suiv.), Tacite (*Hist.*, V, 13), et Suetone (*Vespasien*) en parlent (Voy. pour les détails nous *Exécra de l'histoire de l'Église*, tom. I, pag. 813 et suiv.).

24. *Et ipse accepit eum in ulnas suas.* Il y a des commentateurs qui ont conclu de là que Siméon était père, et qu'il avait pris Jésus entre ses bras pour le présenter au Seigneur, mais rien dans le récit évangélique n'autorise cette supposition.

25. *Dies purgationis ejus.* Mûlères post partum imundae habebatur lege veteri, et propter fodam sanguinis purgationem qui illis a partu accidit, et quia per conceptionem ex viro originali peccatum in prolem traducebatur. Nœstra ratio locum habuit in beata Virgine, qui tamen humilitatis et obedientiæ studio, legibus quibus non tenebatur, parere voluit. — *Secundum legem Moysi.* Levit., 12, 6. — *Ut darentur ei duo Domino.* Altera hæc erat lex de primogenitis sacrificandis et Deo offerendis, quæ habetur Exod., 12, 2.

26. *Omne masculinum adaperiens vulvam.* Quod principium est matris generationis. Hæc lege non comprehensibatur proles femella. — *Sanctum Domino vocabitur.* Sanctificabitur, hoc est, a communis usu separabitur, ut Deo dicatur et offeratur.

27. *Darent hostiam.* Offerunt ad sacrificium. — *Secundum quod dictum est in lege Domini.* Levit., 12, 8. Offerunt autem hæc sacrificia pro purgatione mulieris.

28. *Cui nomen Siméon.* Aliqui aiunt sacerdotem fuisse, aliqui negant, quæd variis videntur; nam si sacerdos fuisset, evangelista, qui tam diligenter hominis adjecta perscrubat, id non tacuisset. — *Timoratus.* Εὐλαβὴς, pius, religiosus. — *Consolationem Israel.* Advēntum Messie. — *Spiritus sanctus erat in eo.* Per donum prophetiæ.

29. *Non visurum se mortem.* Non moriturum. — *Christum Domini.* Messiam.

27. *In spiritu.* a Spiritu sancto impulsus aut movetur. — *Ut facerent secundum consuetudinem legis.* Ut Deo illum offerrent, quia primogenitus.

28. *Accipit eum in ulnas suas.* Quod non modo credentis, sed etiam valde amantis fuit. — *Benedixit Deum.* Laudavit, gratias egit.

29. *Nunc dimittis.* Quia jan sibi mortem instare putabat, utitur presentis tempore. Sic illic dixisset : *Adesto nuncio contentus*. — *Secundum verbum tuum.* Sicut mihi promisisti, ad promissum præstitisti, vitam usque ad Messiam adventum produendo. — *In pace.* Letum, contentum et alacrum.

30. Quia viderunt oculi mei salutare tuum.

31. Quod parasti ante faciem omnium populorum;

32. Lumen ad revelationem gentium, et gloriam plebis tuæ; et mater mirantes super his quæ dicebantur de illo.

33. Et benedixit illis Siméon, et dixit ad Mariam matrem ejus : Ecce positus est hic in ruinam, et in resurrectionem multorum in Israel; et in signum, cui contradicetur.

34. Et tuam ipsius animam pertransibit gladius, et reventur ex multis cordibus cogitationes.

35. Et erat Anna prophetissa, filia Phanneel, de tribu Asser : hæc processerat in diebus multis, et vixerat cum viro suo annis septem a virginitate sua.

36. Et hæc vidua usque ad annos octoginta quatuor, non secedebat a templo, jejuniis, et observationibus serviens nocte ac die.

37. Et hæc, ipsa hora superveniens, confitebatur Domino; et loquebatur de illo omnibus, qui expectabant redemptionem Israel.

38. Et ut perlocerunt omnia secundum, et ut profecerunt omnia.

39. Et ut profecerunt omnia. Saint Luc ne dit rien de l'adoration des mages, du massacre

30. *Salutare tuum.* Salvatorem humani generis et in te terras missum.

31. *Quod parasti ante faciem omnium populorum.* Quem Salvatorem in conspectu omnium populorum gentiumque constituisti, ut i quicumque velent, ejus beneficio saltem consequi possent.

32. *Lumen ad revelationem gentium.* Per apostolice, id est, ut esset lumen gentibus revelandum. — *Et gloriam.* Quodque populo israelitico magnam afferret gloriam.

33. *Pater ejus.* Joseph, ejus viritum, qui vulgo Christi pater credebatur. — *Super his quæ dicebantur.* Proserenti a Siméone. Porro Virgo mirabatur, non quod illi ignoraret, sed quod eximia essent, et humanam virtutem excederent, hæc enim admirari soleamus, etiam postquam nobis revelata sunt.

34. *Benedixit illis Siméon.* Gratulatus illis est tam fellem prolem; beatos illos dixit qui talen habere filium. — *Positus est hic in ruinam.* Preditior fore Siméon ut in Christum illi non credentes offendant vitio suo, cadant et damnetur, quales præterea scribarum et phariseorum fuerunt; illi credentes resurgant, hoc est, a peccatis liberentur. — *In signum sui contradicetur.* Signum vexillum significat; quasi dicit : Sua perditione vexillum erigit, quod multi impugnant, et, si possent, evertere conantur. Sic Paulo dicebat. Act., 28, 22 : *Deus scit hæc nuncius est tibi ubique et contradicetur.* : vel signum idem est ac scopus quem omnes sagittis petunt.

35. *Ipsum spiritum animam pertransibit gladius.* Illi contradicetur usque ad cruciatum et mortem; quare dicit admodum dolore quasi gladio fodiari. — *Et reventur ex multis cordibus cogitationes.* Hic gladius, qui tuam animam transigit, occasio erit ut cogitationes multorum cordium, quæ prius occultæ erant, reventur; eorum scilicet qui Christo insidiantur, et populum insipientes tantisper parvum animam dissimulabunt, donec patrandæ necis sese aperire opportunitas; tunc enim apperitur quam mala essent in Christum animam.

36. *Processerat in diebus multis.* Erat valde proleto ætatis. Est hebraismus, ut supra, c. 17, n. 18. — *A virginitate sua.* Postquam marito tradita, viro esse docti.

37. *Usque ad annos.* In græco est, *ὄκ τρωθ, circiter*, aut quasi annorum octoginta quatuor ætatis, non viduitatis. Noster interpretatur legibus, *hæc fuit, ad annos*. — *Non discedebat de templo.* Licet ad eum esset grandævus, frequentissimus erat in templo, ac pæna assistens. — *Observationibus.* Oratationibus, precationibus. — *Serviens.* Sollicito Deo, per jejuniis et orationes. — *Nocte ac die.* Continue et perseveranter.

38. *Et hæc.* Hæc tam multis nominibus commendata ante. — *Superveniens.* Val ex loco habitations suæ, vel ex loco erationis. — *Confitebatur Domino.* Laudabat Dominum, et illi agebat gratias quod Messiam misisset. — *De illo.* Patro Jæsa, de quo hæctenus sermo. — *Qui expectabant.* Illi qui expectabant, et concurrebant, — *Qui expectabant.* — *Redemptionem.* Liberationem, salutem futuram per Christum. — *Israel.* Populi israelitici.

39. *Perfecerunt omnia.* Nihil enim omiserunt religiosi conjuges quod faciendum esset secundum legem, ad purificationem matris et filii primogeniti oblationem. — *In civitatem suam.* Habitacionem suam.

30. *Puiseque mes yeux ont vu le Sauveur que vous nous donnez.*

31. *Et que vous destinez pour être exposé à la vie de tous les peuples; [a]*

32. *Comme la lumière qui éclairera les nations et la gloire de votre peuple d'Israël.*

33. *Et le père et la mère se tenaient dans l'admiration des choses que l'on disait de lui.*

34. *Et Siméon les bénit, et il dit à Marie, sa mère : Cet enfant que vous voyez est pour la ruine et pour la résurrection de plusieurs dans Israël, et Dieu l'a mis dans le monde pour être en butte à la contradiction des méchants.*

35. *Et votre même mère sera perçue d'un glaive de douleur; ainsi que les pensées de plusieurs, qui étaient cachées au fond de leur cœur, soient découvertes.*

36. *Il y avait aussi une prophétesse nommée Anne, fille de Phanneel, de la tribu d'Asser; elle était fort avancée en âge, et n'avait vécu que sept ans avec son mari, depuis qu'elle l'avait épousé étant vierge.*

37. *Et elle était demeurée veuve jusqu'à l'âge d'environ quatre-vingt-deux ans, ne sortant jamais du temple, servant Dieu jour et nuit dans les jeûnes et dans les prières.*

38. *Etant donc supervenue à la même heure, elle se mit à louer le Seigneur; et à parler de lui à tous ceux qui attendaient la rédemption d'Israël.*

39. *Pour Joseph et Marie, après qu'ils eurent*

30. Quia viderunt oculi mei salutare tuum.

31. Quod parasti ante faciem omnium populorum;

32. Lumen ad revelationem gentium, et gloriam plebis tuæ; et mater mirantes super his quæ dicebantur de illo.

33. Et benedixit illis Siméon, et dixit ad Mariam matrem ejus : Ecce positus est hic in ruinam, et in resurrectionem multorum in Israel; et in signum, cui contradicetur.

34. Et tuam ipsius animam pertransibit gladius, et reventur ex multis cordibus cogitationes.

35. Et erat Anna prophetissa, filia Phanneel, de tribu Asser : hæc processerat in diebus multis, et vixerat cum viro suo annis septem a virginitate sua.

36. Et hæc vidua usque ad annos octoginta quatuor, non secedebat a templo, jejuniis, et observationibus serviens nocte ac die.

37. Et hæc, ipsa hora superveniens, confitebatur Domino; et loquebatur de illo omnibus, qui expectabant redemptionem Israel.

38. Et ut perlocerunt omnia secundum, et ut profecerunt omnia.

39. Et ut profecerunt omnia. Saint Luc ne dit rien de l'adoration des mages, du massacre

30. *Salutare tuum.* Salvatorem humani generis et in te terras missum.

31. *Quod parasti ante faciem omnium populorum.* Quem Salvatorem in conspectu omnium populorum gentiumque constituisti, ut i quicumque velent, ejus beneficio saltem consequi possent.

32. *Lumen ad revelationem gentium.* Per apostolice, id est, ut esset lumen gentibus revelandum. — *Et gloriam.* Quodque populo israelitico magnam afferret gloriam.

33. *Pater ejus.* Joseph, ejus viritum, qui vulgo Christi pater credebatur. — *Super his quæ dicebantur.* Proserenti a Siméone. Porro Virgo mirabatur, non quod illi ignoraret, sed quod eximia essent, et humanam virtutem excederent, hæc enim admirari soleamus, etiam postquam nobis revelata sunt.

34. *Benedixit illis Siméon.* Gratulatus illis est tam fellem prolem; beatos illos dixit qui talen habere filium. — *Positus est hic in ruinam.* Preditior fore Siméon ut in Christum illi non credentes offendant vitio suo, cadant et damnetur, quales præterea scribarum et phariseorum fuerunt; illi credentes resurgant, hoc est, a peccatis liberentur. — *In signum sui contradicetur.* Signum vexillum significat; quasi dicit : Sua perditione vexillum erigit, quod multi impugnant, et, si possent, evertere conantur. Sic Paulo dicebat. Act., 28, 22 : *Deus scit hæc nuncius est tibi ubique et contradicetur.* : vel signum idem est ac scopus quem omnes sagittis petunt.

35. *Ipsum spiritum animam pertransibit gladius.* Illi contradicetur usque ad cruciatum et mortem; quare dicit admodum dolore quasi gladio fodiari. — *Et reventur ex multis cordibus cogitationes.* Hic gladius, qui tuam animam transigit, occasio erit ut cogitationes multorum cordium, quæ prius occultæ erant, reventur; eorum scilicet qui Christo insidiantur, et populum insipientes tantisper parvum animam dissimulabunt, donec patrandæ necis sese aperire opportunitas; tunc enim apperitur quam mala essent in Christum animam.

36. *Processerat in diebus multis.* Erat valde proleto ætatis. Est hebraismus, ut supra, c. 17, n. 18. — *A virginitate sua.* Postquam marito tradita, viro esse docti.

37. *Usque ad annos.* In græco est, *ὄκ τρωθ, circiter*, aut quasi annorum octoginta quatuor ætatis, non viduitatis. Noster interpretatur legibus, *hæc fuit, ad annos*. — *Non discedebat de templo.* Licet ad eum esset grandævus, frequentissimus erat in templo, ac pæna assistens. — *Observationibus.* Oratationibus, precationibus. — *Serviens.* Sollicito Deo, per jejuniis et orationes. — *Nocte ac die.* Continue et perseveranter.

38. *Et hæc.* Hæc tam multis nominibus commendata ante. — *Superveniens.* Val ex loco habitations suæ, vel ex loco erationis. — *Confitebatur Domino.* Laudabat Dominum, et illi agebat gratias quod Messiam misisset. — *De illo.* Patro Jæsa, de quo hæctenus sermo. — *Qui expectabant.* Illi qui expectabant, et concurrebant, — *Qui expectabant.* — *Redemptionem.* Liberationem, salutem futuram per Christum. — *Israel.* Populi israelitici.

39. *Perfecerunt omnia.* Nihil enim omiserunt religiosi conjuges quod faciendum esset secundum legem, ad purificationem matris et filii primogeniti oblationem. — *In civitatem suam.* Habitacionem suam.

30. Puiseque mes yeux ont vu le Sauveur que vous nous donnez.

31. Et que vous destinez pour être exposé à la vie de tous les peuples; [a]

32. Comme la lumière qui éclairera les nations et la gloire de votre peuple d'Israël.

33. Et le père et la mère se tenaient dans l'admiration des choses que l'on disait de lui.

34. Et Siméon les bénit, et il dit à Marie, sa mère : Cet enfant que vous voyez est pour la ruine et pour la résurrection de plusieurs dans Israël, et Dieu l'a mis dans le monde pour être en butte à la contradiction des méchants.

35. Et votre même mère sera perçue d'un glaive de douleur; ainsi que les pensées de plusieurs, qui étaient cachées au fond de leur cœur, soient découvertes.

36. Il y avait aussi une prophétesse nommée Anne, fille de Phanneel, de la tribu d'Asser; elle était fort avancée en âge, et n'avait vécu que sept ans avec son mari, depuis qu'elle l'avait épousé étant vierge.

37. Et elle était demeurée veuve jusqu'à l'âge d'environ quatre-vingt-deux ans, ne sortant jamais du temple, servant Dieu jour et nuit dans les jeûnes et dans les prières.

38. Etant donc supervenue à la même heure, elle se mit à louer le Seigneur; et à parler de lui à tous ceux qui attendaient la rédemption d'Israël.

39. Pour Joseph et Marie, après qu'ils eurent

30. *Puiseque mes yeux ont vu le Sauveur que vous nous donnez.*

31. *Et que vous destinez pour être exposé à la vie de tous les peuples; [a]*

32. *Comme la lumière qui éclairera les nations et la gloire de votre peuple d'Israël.*

33. *Et le père et la mère se tenaient dans l'admiration des choses que l'on disait de lui.*

34. *Et Siméon les bénit, et il dit à Marie, sa mère : Cet enfant que vous voyez est pour la ruine et pour la résurrection de plusieurs dans Israël, et Dieu l'a mis dans le monde pour être en butte à la contradiction des méchants.*

35. *Et votre même mère sera perçue d'un glaive de douleur; ainsi que les pensées de plusieurs, qui étaient cachées au fond de leur cœur, soient découvertes.*

36. *Il y avait aussi une prophétesse nommée Anne, fille de Phanneel, de la tribu d'Asser; elle était fort avancée en âge, et n'avait vécu que sept ans avec son mari, depuis qu'elle l'avait épousé étant vierge.*

37. *Et elle était demeurée veuve jusqu'à l'âge d'environ quatre-vingt-deux ans, ne sortant jamais du temple, servant Dieu jour et nuit dans les jeûnes et dans les prières.*

38. *Etant donc supervenue à la même heure, elle se mit à louer le Seigneur; et à parler de lui à tous ceux qui attendaient la rédemption d'Israël.*

39. *Pour Joseph et Marie, après qu'ils eurent*

accompli tout ce qui était ordonné par la loi du Seigneur, ils se retournèrent en Galilée, et retournèrent à la ville de Nazareth, qui était le lieu de leur demeure.

40. Cependant l'enfant croissait et se fortifiait, étant rempli de sagesse; et la grâce de Dieu était en lui.

41. Son père et sa mère allaient tous les ans à Jérusalem à la fête de Pâques.

42. Et lorsqu'il fut âgé de douze ans, ils y allèrent, selon qu'ils avaient accoutumé, au temps de la fête.

43. Quand les jours de la fête furent passés, lorsqu'ils s'en retournèrent chez eux, l'enfant Jésus demeura dans Jérusalem, sans que son père et sa mère s'en aperçussent.

44. Et pensant qu'il était avec quelque'un de ceux de la compagnie, ils marchèrent durant un jour; et ils le cherchèrent parmi leurs parents et parmi ceux de leur connaissance.

45. *Innocentes, ni de la fuite en Egypte.* Ces trois faits qui se lient sont dans saint Matthieu, saint Luc, de son citation des docteurs, et de la présentation au temple, et ces faits ne se trouvent pas dans les Évangélistes qui l'ont précédé. Dans quel ordre faut-il placer ces faits? L'ordre communément adopté est celui-ci: Naissance du Seigneur, la fuite en Egypte, la circoncision, la présentation au temple, la présentation de Jésus-Christ, la fuite en Egypte, le massacre des innocents, et le retour d'Égypte à Nazareth. Voyez notre *Concordance des Évangiles*. C'est l'ordre adopté par Bossuet. *Hérode, dit-il, attendait les nouvelles certaines de l'enfant par les magiciens, qu'il croyait avoir bien finement engagés à lui découvrir sa demeure. Il était naturel qu'il les attendit durant quelques jours; et pour ne point manquer son coup, sa politique, quoique si précautionnée, se laissa un peu amuser durant ce peu de jours, il fut aisé à Joseph et à Marie de porter l'enfant au temple sans se découvrir. Les merveilles qui s'y passèrent pourraient réveiller les jalouses d'Hérode; mais aussitôt furent-elles promptement suivies de la retraite en Égypte (Bossuet, *Éléct.*, XIX, 1).*

46. *Euse en comitatus.* En Orient, on voyage toujours par caravanes. Tous ceux qui sont de la même ville ou de même canton se joignent ensemble, et forment autant de groupes ou de bandes particulières. Marie et Joseph eurent d'abord que Jésus était dans l'un de ces groupes, avec leurs parents ou leurs amis, et ce n'est que le soir, lorsque chaque groupe s'arrêtait pour passer la nuit, qu'ils s'aperçurent à la station, de leur erreur. Ils retournèrent le lendemain à Jérusalem, et le trouvèrent le troisième jour dans le temple.

40. *Puer autem. Probo, puerulus. — Crescens.* Statura corporis. — *Confortabatur.* Fortior reddebatur robore corporis, statura procerior et membra robustiora afficiantur, ut fit in pueris bona valitudine procreta. — *Plenus sapientia.* Sciencia estis: sicut Joan. 1, 14, dicitur: *Plenus gratia et veritate.* — *Gratia.* Favor, amor. — *In illo.* Erga illum. *Complacuit sibi Deus.* sibi illo, amabat et ornabat illum, ut et factis a quibus observari possent. Simile est quod supra, c. 1, n. 66, dicitur de Joanno: *Et enim manus Domini erant cum illo.*

41. *Annus.* Et Nazareth. — *Parentes ejus.* Sciencia pueri, ipsam puerum amant adducentes. — *Per omnes annos.* Quotannis. — *In die festo.* Praesentium festo Exod. 12, 29, et Deut. c. 16, n. 16, ut ter singulis anni viri omnes et singulis habitatio locis, ad templum irent, reddendorum votorum suorum causa. Hoc praescriptum Joseph, ad eam religionem observavit; quia enim nonnulli festis Paschae facti membris hoc loco, de suis civibus, duobus festis intelligendum est. Mentio autem potissimum est Paschae, quia in hoc festo id accidit quod narrare aggreditur.

42. *Ascendentes illis.* Anxiosorum animo, cum ascendissent, subitellige, ascendit autem Jesus cum illis. — *Secundum consuetudinem diei festi.* Propter requiritur mos festi: Syrus, sicut consueverat in festo.

43. *Consummatissime diebus.* Erant enim septem dies Paschae, scilicet Azymorum, Deut. 23, 15, et quibus non totis illis septem diebus Jerusalem manere tenebantur, videtur tamen Joseph et Maria aliquo Galilee placuisse id fecisse. — *Remansit puer Jesus in Jerusalem.* Non errore, aut casu, aut inobedientia, sed certo devotio consilio, ut ostenderet quod summo esse matris et officium, ad quos persequendum a Patre missus erat. Ut enim in operibus vite communita volens audire illis; ita in his que ad officium redemptoris pertinebant, ostendere voluit se non alteri patri subditum esse, ideoque incisae parentibus Jerusalem remansit. — *Non enim cognoverunt parentes ejus.* Miram videtur quomodo remanserit potius incanis patris. Respondet potest id factum primo divina providentia ita disponente; deinde ex reverentia qua B. Virgo illam suam prosequabatur, quem cum Deum esse sciret, et summo sapientem, multa ejus arbitrio et voluntate permittente. Accedit quod cum multi essent ejusdem viae comites, non est cognatus, quemcumque aliquid dicit, ad certum se, viam dabit, pueri interdum, aut invitati, aut sponte, se ad illis adjuvantes, quod filio suo negare noluisset, cum alise autem matres suis liberis idem indulgerent, non ex animi remissione, sed potius voluntatis, volentes illorum vota adversari.

44. *Requierebat eum inter cognatos, et notes.* Vespere, cum alios, qui processerant, et priores ad hospitium divertentem, essant aliorum.

dum legem Domini, reversi sunt in Galiliam in civitatem suam Nazareth.

40. Puer autem crescebat, et confortabatur, plenus sapientia: et gratia Dei erat in illo.

41. Et ibant parentes ejus per omnes annos in Jerusalem, a in die solemni Paschae. [a Exod. 23. 15. et 34. 18. Deut. 16. 1.]

42. Et cum factus esset annorum duodecim, ascendit illis Jerusalem, secundum consuetudinem diei festi,

43. Consummatissime diebus, cum rediret, remansit puer Jesus in Jerusalem, et non cognoverunt parentes ejus.

44. Existimantes autem illum esse in comitatu, venerunt iter diei, et requerebant eum inter cognatos, et notas.

43. Et non invententes, regressi sunt in Jerusalem, requirentes eum.

44. Et factum est post triduum invenit illum in templo sedentem in medio doctorum, audientem illos, et interrogant eos.

45. Superabant autem omnes, qui eum audiebant, super prudentiam, et responsionibus ejus.

46. Et videntes admirati sunt. Et dixit mater ejus ad illum: Fili, quid fecisti nobis scire? ecco pater tuus, et ego dolentes quaerebamus te.

49. Et ait ad illos: Quid est quod me quaerebatis? nesciebatis quia in his, quae patris mei sunt, oportet me esse?

50. Et ipsi non intellexerunt verbum, quod locutus est ad eos.

51. Et descendit cum eis, et venit

43. Mais ne l'ayant point trouvé, ils retournèrent à Jérusalem pour l'y chercher.

44. Et trois jours après, ils le trouvèrent dans le temple; assis au milieu des docteurs, les écoutant, et les interrogeant.

47. Et tous ceux qui l'entendaient étaient surpris de sa sagesse et de ses réponses.

48. Lors donc qu'ils le virent, ils furent remplis d'admiration: et sa mère lui dit: Mon fils, pourquoi en avez-vous eu ainsi avec nous? Voilà que nous vous cherchions, votre père et moi, étant tous affligés.

49. Il leur répondit: Pourquoi me cherchiez-vous? Ne saviez-vous pas qu'il faut que je sois avec ceux qui regardent le service de mon Père?

50. Mais ils ne comprirent point ce qu'il leur disait.

51. Et s'en alla ensuite avec eux, et vint à Na-

49. *Quid est quod me quaerebatis.* Tout d'abord cette réponse paraît un peu dure, mais il ne faut pas oublier, qu'il voulait faire savoir aux Juifs qu'il n'est pas seulement le Fils de Marie, mais qu'il était aussi le Fils de Dieu, et qu'il y a des circonstances où l'on doit préférer à tout les intérêts spirituels.

45. *Requirentes eum.* In itinere, in hospicio, in vicinia, ubi visentem, animo vehementer solliciti et anxii. Quamvis enim crederent esse Filium Dei, qui sciret et posset omnia, novant tamen eorum morem de errore, et communem hominum servare consuetudinem; ideoque ne quid illi accideret adhibent, aut necessariis desesset, timuerunt.

46. *Post triduum.* Die tertio. Primo enim die parentes Jux, confecto Jerusalem Galiliam versus itinere, accessit sicut comitatum, et puerum non invenit. Secundo regressi sunt in Jerusalem. Tertio die mane enim in templo reperit eum. — *Invenit illum in templo.* Credibile est parentes summo mane in templum reperit eum. — *Et videntes admirati sunt.* In deum pietas, se illum ibi potius quam alibi inventores. — *Sciendum.* Tanquam omnino se addidit non audienti rebus sacris. — *In medio doctorum.* Non in subditis doctorum sed inferiori spatio, quod magistrorum subditis a libant, in quo sedentes auditors doctrine excipiente operam dabant. — *Interrogant eos.* Questiones ex auditis excitantem, ut auditiobus libebat, ut melius traditam doctrinam intelligerent.

47. *Superabant.* Exceperunt, pro admiratione quasi apud se non erant. — *Super.* Propter. — *Prudentiam.* Eventu, intelligentia. — *Et responsus ejus.* Videtur autem doctoris sapientissime interrogatum vicissim interrogasse, et responsa sua etatem et eorum opinionem retulisse.

48. *Admirati sunt.* Quod eo loco invenit, et disputantem audiret, quod haec non nunquam fecerant. — *Quibus facies Jerusalem remanserunt.* quasi dicitur: Si intercesserit decretum, aut cordi tibi esse dicitur remanere Jerusalem, et doctorum schola intercesserit, non te prohibuissent. — *Dolentes.* Tristes, anxii.

49. *Quid est quod me quaerebatis?* Interrogatio haec negationis vim habet; quasi diceret: Non subicit causam quaerere me dolentes, quia me dolentes querebat; hoc enim ex toto castio et decreto fuit, ut hinc remanere. — *Nesciebatis.* Est probatio praecedentis sententiae, nimirum non fuisse causam quaerendi cum qua errantem. Sententia autem est: scire et cogitare poteratis me ob negotia Patris mei, quibus operam dare debes remanere. Hoc si cogitavisset, non me adeo anxie quaesivisset. Sciens beatus Virgo et Joseph Christum Dei Filium esse, ac venisse in mundum ut salutis nostrae opus perficeret; non tamen cogitaverat ea tunc de causa remanere solum in Jerusalem. Hoc est quod ait Christus: Nesciebatis me ducere ea curare que Patris mei sunt; hinc ergo colligere poteratis absentia causam. Notandum vero Christum matrem et Josephum non reprehendere, sed reprehendendis specie docere, sicut nonnunquam simulata interpretatio docere porro solemus, etiam cum nullam in his Notae vero hoc quod quidam interpretantur in Jerusalem, id est quod ait Christus: Nesciebatis me ducere ea curare que Patris mei sunt; hinc ergo colligere poteratis absentia causam. Notandum vero Christum matrem et Josephum non reprehendere, sed reprehendendis specie docere, sicut nonnunquam simulata interpretatio docere porro solemus, etiam cum nullam in his Notae vero hoc quod quidam interpretantur in Jerusalem, id est quod ait Christus: Nesciebatis me ducere ea curare que Patris mei sunt; hinc ergo colligere poteratis absentia causam. Notandum vero Christum matrem et Josephum non reprehendere, sed reprehendendis specie docere, sicut nonnunquam simulata interpretatio docere porro solemus, etiam cum nullam in his

50. *Non intellexerunt verbum.* Non sunt plane assueti responsionis sententiam, non intelligentes, quod sibi vult, operans eum in his esse que Patris erant. Licet enim assuetum illum esse Christum, Dei Filium, et Salvatorem mundi, rationem tamen qua ille minus sum oblitus erat, et rationem illorum que jam ab eo agebantur plane non cognoscebant. Neque vero hoc quod quidam detrahi perfectioni B. Virginis, aut Josephi, qui plus in charitate suo ab ipso missa ad hominum redemptionem non solum procurrunt. — *Oportet me esse.* Versari; occupari: sic Joan. 8, 4, Item Christus ait: *Me oportet operari opera eius qui misit me;* et c. 14, n. 31. *Sicut mandatum dedit mihi Pater, sic facio.*

51. *Erant subditis illis.* Subjectus, obediens, cum illis quiete, modeste et amanter agens, et in his omnibus illis operans, in quibus ingenui illi parentibus obsequii solentem. — *Conquisit eum.* Ut frequenter arduumque rationem expostionem, intelligentiam eorum que minus clara essent assignaretur, eorum vero que perspicua essent continens continuationem frueretur. Praeterea ut suo tempore et loco ea alii explicaret, et conferret in communem plorum usum.

zareth; et il leur était soumis. Or sa mère conservait dans son cœur toutes ces choses.

52. Et Jésus croissait en sagesse, en âge et en grâce, devant Dieu et devant les hommes.

CHAPITRE III.

Predication de saint Jean. Avis qu'il donne au peuple, aux publicains, aux soldats. Il rend témoignage à Jésus-Christ. Hérode le fait mettre en prison. Jésus-Christ reçoit le baptême de Jean. Généalogie de Jésus-Christ.

1. Or l'an quinzième de l'empire de Tibère-César, Ponce-Pilate étant gouverneur de la Judée pour les Romains (Hérode, tetrarque de la Galilée; Philippe, son frère, de l'Iturie et du pays de Trachonite, et Lysanias, d'Abilène;

2. Anne et Caïphe étant grands-prêtres, le Seigneur fit entendre sa parole à Jean, fils de Zacharie, dans le désert.

52. Et Jésus profecía. Il n'est plus question de Joseph dans l'Évangile. Il est certain qu'il mourut avant que Jésus commençât sa prédication publique. C'est ce que supposent les paroles mêmes de Jésus qui disent en parlant de Jésus: « Nous avons un milieu de mère et de père, ses frères, et ses sœurs. » Car ils auraient parlé de son père, s'il avait encore été vivant.

Cap. III. — 1. Anno autem quinto decimo Imperii Tiberii Cæsaris, procurante Pontio Pilato Judæam, tetrarcha autem Galilæe Hérode, Philippo autem fratre ejus tetrarcha Ituræ, et Trachonitis regionis, et Lysania Abilinas tetrarcha, 2. a Sub principibus sacerdotum Anna, et Caipia: factum est verbum Domini super Joannem. Zacharie filium in deserto. [a Act. 4. 6.]

2. Sub principibus sacerdotum. D'après la loi, il ne devait y avoir qu'un souverain Pontife. Anne avait eu cette charge, et il l'avait ensuite fait donner à Caïphe son gendre. De cette manière il avait en réalité conservé la puissance, et n'avait donné à Caïphe que le titre, l'autorité nominale. C'est à cette situation que se rapportent les expressions de saint Luc.

52. Profecía. Non secundum anteriorem habitum sapientiæ, sed secundum exteriorum ejus demonstrationem et ostensionem, qui in dies sapientior hominibus apparebat. — Et tunc. Et tunc quod etiam sciturus ventus esset. — Gratia. Non quod gratia esset sanctorum progressus tantum factus fuerit, qui ab exordio incarnationis plenus erat gratia; sed quod per ætatis incrementa perfectioribus gratiæ et sanctitatis operibus incuberat. Quamvis enim quolibet opus et verbum Christi ratione personæ operantis esset æquale sanctitati, non tamen ratione gratiæ operantis et veri gratia operantis ipsæ quadrangula dicunt, quam unius tantum. Porro gratiam in Scriptura accepit pro opere quod et gratia proficiuntur, non est novum; sic legitur Ecclesiastici 10, 12: Verbo oris sapientia, gratia. — A pui. Deum, Deo teste, iudice et approbatore. — Et homines. Etiam hominum iudicio, ita ut hominum favorem et laudem sibi conciliaret.

Cap. III. — 1. Anno autem quinto decimo Imperavit in universum Tiberias annis viginti duobus cum dimidio. — Procurante. Præsidem agente. — Judæam. Eam Chanaanem partem que fuerat olim tribuum Juda et Benjamin. — Tetrarcha. Vide dicta Matth., c. 14, n. 1. — Philippo autem fratre ejus. Non tamen germano: Hérodes enim mater Samaritide, Philippus Jerosolymitana mater est. Joseph., Antiq. judæic., lib. 17, c. 1. Vide dicta supra, Matth., c. 2, n. 1. — Ituræ. Ituræ regio est iuxta radesim montis Libani in longum porrecta cœniten versus, ad montes usque Sicionorum et Tyriorum, initio sumpto a fluminibus Pansædis, sive Cæsareæ, que et ipsa hujus Philippi fuit. — Trachonitis. Ituræ extra, Trachonitis ultra Jordanem sita erat, incipiens a monte Libano, et se porrigit usque ad Tiberiadem proximum lacum. Appellata est autem Trachonitis, quod saxosa esset, et aspera; nam τρυχον λέγουσιν saxosum significat. — Lysania. Non fuit hic Hérodis filius, sed nescio quis alius ex genere dynastarum Chalcedis, ejusdem nominis Josephus, lib. 15, Antiq., c. 13. — Abilene. Sic dicta est regio ab Abila civitate, sita inter Libanum et Antilibanum. — 2. Sub principibus sacerdotum. Em' ἡγεμόνων, sub pontificibus. Caiphas erat tunc pontifex; Anna vero prius fuerat, et nomen pontificis retinebat. Hoc adlocato manere; quam ob causam pontifex hic appellatur ab Evangelista. Adde Annam Caiphe socorem fuisse, qui gener plurimum deferretur, quare quomodo pontificis potestatis percipere erat. — Factum est verbum Domini. Juxta est a Domino Joannes, cum in deserto esset, prædicare. Hoc autem hebraica phrasit significat, verbum Domini super aliquem fieri, ut passim obvia sunt ex-
 ample apud prophetas.

Nazareth; et erat subditus illis. Et mater ejus conservabat omnia verba hæc in corde suo.

52. Et Jésus profecía sapientia, et ætate, et gratia apud Deum et homines.

3. A Et venit in omnem regionem Jordanis, prædicans baptismum penitentiæ in remissionem peccatorum, [a Matth. 3. 1. Marc. 1. 4.]

4. Sicut scriptum est in libro Sermomon Isaie propheta: a Vox clamantis in deserto: Parate viam Domini: rectas facite semitas ejus. [a Isai. 40. 3. Joas. 1. 23.]

5. Omnis vallis implebitur: et omnis mons et collis humiliabitur: et erunt prava in directa, et aspera in vias planas:

6. Et videbit omnis caro salutare Dei.

7. Dicebat ergo ad turbas, que exibat ut baptizarentur ab ipso: a Genimina viperarum, quis ostendit vobis fugere a ventura ira? [a Matth. 3. 7. et 33. 33.]

8. Facte ergo fructus dignos penitentiæ, et ne cœperitis dicere: Patrem habemus Abraham. Dico enim vobis, qui potens est Deus de lapidibus istis suscitare filios Abrahæ.

9. Jam enim securus ad radicem arborum posita est. Omnis ergo arbor non faciens fructum bonum, excidetur, et in ignem mittetur.

10. Et interrogabant eum turbæ, dicentes: Quid ergo faciemus?

11. Respondens autem dicebat illis: a Qui habet duas tunicas, det non habenti: et qui habet escas similiter faciat. [a Jac. 2. 15. 1. Joas. 3. 17.]

12. Venerunt autem et publicani, ut baptizarentur, et dixerunt ad illum: Magister, quid faciemus?

11. Qui habet duas tunicas. Ces paroles ne doivent pas se prendre à la lettre. C'est une métaphore dont Jean se sert pour indiquer que l'on doit donner aux pauvres son superflu; et ce qui est dit de la nourriture et du vêtement, s'entend de toutes les choses dont les malheureux peuvent avoir besoin.

3. Et venit in omnem regionem Jordanis. Την ὅλην τὴν ἰσχυρὰν, regionem Jordanis circumspiciens. — Prædicans. Simul et administrans. — Baptismum penitentiæ. Homines inuendos et suscipiendos, iis qui sibi peccata per Christum remitti velint.

4. Sicut scriptum est. Vide dicta Marc., c. 1, n. 2. — Sermomon. Verborum, vaticiniorum, prophetiarum. — Vox clamantis. Vide dicta Matth., c. 3, n. 3.

5. Omnis vallis implebitur. Impletur: futurum pro præterito, more Hebræorum. Vallis rectas impleatur, ita ut flant relique viæ equalis. — Humiliabitur. Solo sequitur, deprimitur, ita ut reliquum viæ altitudinis non excedat. — Et erunt. Et sint. — Prava. Curva, distorta, obliqua viarum. — In directa. Et; ἄθροισι, in rectam scilicet viam. — Et aspera. Et viæ aspera, sentiosæ, confragosæ. — In vias planas. Complianatas et faciles. Tenentis metaphoræ sensus est: mores pravi mutantur in bonos, et rectæ rationi legique Dei consentaneas.

6. Omnis caro. Omnis homo, ipsis suis oculis carnalis. — Salutare. Το σωτηριον το θεου, salutem Dei. Christum a Deo missum, salutis auctorem, Salvatorem mundi.

7. Ad turbas. Notata præcipue turbis permixtos phariseos et sadduceos, quod Matthæus nominat, c. 3, n. 7. Vide hi dicta. — Excitavit. B' suis singulis locis profecto ad ipsam venientes. — Genimina viperarum. Vide dicta Matth., 3, 7, ubi loci et sequentia explicavimus.

10. Interrogabant eum turbæ. Plebs simplex, quam tamen phariseos et sadduceos potissimum noverat. — Quid ergo faciemus? Ut faciamus dignos penitentiæ, et exitum quod nobis militaris effugimus.

11. Qui habet duas tunicas. Duo charitatis et misericordiæ opera annuatim, quorum alterum ad vestium spectat, alterum ad vitæ; his duobus relictis animi comprehensions quibus pauperes indigent in hac vita; et moxus ut in proximis sint benefici, præcæcuti copia abstantes egentium inopiam. — Det. Mercedem, tradat, impertiat, communicet, scilicet aliter.

12. Publicani. Vide dicta Matth., 5, 46.

3. Et il vint dans tout le pays qui est aux environs du Jourdain, prêchant un baptême de pénitence, pour la remission des péchés.

4. Ainsi qu'il est écrit au livre des Paroles du prophète Isaïe: On entendra la voix de celui qui crie dans le désert: Préparez la voie du Seigneur; rendez droits ses sentiers.

5. Toute vallée sera remplie, et toute montagne et toute colline sera abaissée; les chemins tortus deviendront droits, et les raboteux, unis:

6. Et tout homme verra le Sauveur envoyé de Dieu.

7. Il disait donc aux troupes qui venaient pour être baptisées par lui: Race de vipères, qui vous avertis de fuir la colère à venir?

8. Faites donc de dignes fruits de pénitence, et n'allez pas dire: Nous avons Abraham pour père. Car je vous déclare que Dieu peut faire maître de ces pierres mêmes des enfants à Abraham.

9. La cognée est déjà à la racine des arbres: tout arbre donc qui ne produit point de bons fruits sera coupé et jeté au feu.

10. Et le peuple lui demandait: Que devons-nous donc faire?

11. Il leur répondit: Que celui qui a deux habits en donne un à celui qui n'en a point; et que celui qui a de quoi manger fasse de même.

12. Il y eut aussi des publicains qui virent à lui pour être baptisés, et qui lui dirent: Maître, que faut-il que nous fassions?

13. Il leur répondit : Ne faites rien au delà de ce qui vous a été ordonné.

14. Les soldats aussi lui demandant : Et nous, que devons-nous faire? Il leur répondit : N'usez point de violence ni de fraude envers personne, et contentez-vous de votre paie.

15. Dependait le peuple s'imaginant, et chacun ayant dans l'esprit que Jean pourrait bien être le Christ ;

16. Jean dit devant tout le monde : Pour moi, je vous baptise dans l'eau; mais il en vient un autre qui est plus puissant que moi, et à qui je ne suis pas digne de dénouer les cordons de ses souliers. C'est celui-là qui vous baptisera dans le Saint-Esprit et dans le feu.

17. Il a le van à la main, et il nettoiera son aire; il amassera le blé dans son grenier, et il brûlera la paille dans un feu qui ne s'étendra jamais.

18. Il disait encore beaucoup d'autres choses au peuple, dans les exhortations qu'il leur faisait.

19. Mais comme il reprenait Hérode le tétrarque au sujet de l'adultère que commettait avec Hérodiade, femme de son frère, et de toutes les autres maux qu'il faisait,

20. Hérode ajouta à tous ses crimes celui de faire mettre Jean en prison.

21. Or pendant que tout le peuple recevait le

16. In Spiritu sancto et igni. Ce baptême de feu est le baptême de la loi nouvelle qui confère la grâce. On peut aussi entendre, par ces paroles, l'effusion de l'Esprit-Saint, qui eût lieu le jour de la Pentecôte, et qui, en descendant sur les Apôtres et sur les hommes de bien, en fit des hommes capables de convertir le monde.

20. Et inclusit Joannem in carcere. Ce qui est dit ici de l'emprisonnement de Jean est raconté par anticipation, et n'écrit que plus tard.

13. Nihil omnia... faciatis. In exactis vestigiis... in græco est, ἀποστει, ἐπιπέτο, ἀποστειν αὐτοῖς, et exigere. Prohibit ergo publicanis ne in vestigiis collectione amplius quod exigat ab eis qui vestigia debent, quam prescriptum sit a magistrato.

14. Veniunt concitatis. Nemini civium, aut provincialium, aut eorum qui republicas hostes declarati non sunt, vin faciatis; neminem male tractatis, per vin, aut metum penitentiæ extorquentes, aut aliquid aliud. — Neque collationem faciatis. Alterum vitium iuribus familiare, ut falso deferant et accuset hos aut illos tanquam fautores hostium, insidiatores, proditores, etc., ut aliquam ipsi inde prædium colligant. — Contentis estote. Ita ut aliena bona non invidatis aut concupiscatis. — Vestris. Vobis a republicis decretis pro labore militandi.

15. Existimante autem populo. In græco est, ὑποδοκῶντες, expectante, seu sperante (quomodo est et tyranni) rei scilicet eventum, velut et adventu judicantis esset. Latius interpretè legimus videtur deo. — In cordibus suis. Nondum illi affirmabant, quod nondum se — Christus. O Christus, Christus ille promissus, Messias. In hanc opinionem animos eorum inclinabat, quod miram Joannis activitatem et sanctitatem mirarentur, et quod tempus adventus Messie adesse legit per affirmarent.

16. Respondit Joannes. Hæc occasione locutus est, si cogitatis, que cogitabat, et obsecrans sermionibus populus loquebatur. — Dicent omnibus. Constantè apud omnes predicans. — Ego quidem. Hæc explicavimus Matth., c. 3, n. 11 et 12.

18. Evangelizabat. Annuntiabat Evangelii mysteria. Quædam alia refert Joannes, c. 1 et 3.

19. Herodes autem tetraarcha. Hæc historiam explicavimus Matthæi, c. 14, n. 3 et deinceps. — Matæ. Sceleribus flagitii.

21. Factum est. Antequam Joannes in carcere mitteretur. — Baptistarum. A Joanne. — Omnis populus. Populus judæicus magna frequentia ad Joannem confuens. — Et orante. Fortasse oravit ut suo baptismo, quem erat institutus, virtutem sanctificationis obtineret; vel generatim pro fallis et successu ædifici negotii quod jam habebatur evangelio predicatorem. — Apertum est cœlum. Vide Matth., c. 4, n. 16 et 17, ubi et sequentem versiculum explicavimus.

13. At ille dixit ad eos : Nihil amplius, quam quod constitutum est vobis, faciatis.

14. Interrogabant autem eum et milites, dicentes : Quod faciemus et nos? Et ait illis : Nemini concitatis, neque calumniam faciatis : et contenti estote stipendiis vestris.

15. Existimante autem populo, et cogitantibus omnibus in cordibus suis de Joanne, ne forte ipse esset Christus :

16. Respondit Joannes, dicens omnibus : ego quidem aqua baptizo vos ; venit autem fortior me, cujus non sum dignus solvere corrigiam calcamentorum ejus : b ipse vos baptizabit in Spiritu sancto, et igni ; [a Matth. 3. 11. Marc. 1. 8. Joan. 1. 26. 1b Matth. 3. 11. Act. 1. 5. et 11. 16. et 19. 4.]

17. A Cujus ventiliarium in manu ejus, et purgabit aream suam, et congregabit triticum in horreum suum, paleas autem comburet igni inextinguibili. [a Matth. 3. 12.]

18. Multa quidem et alia exhortans evangelizabat populo.

19. A Herodes autem tetraarcha, cum conciperet ab illo de Herodiade uxore fratris sui, et de omnibus malis, que fecit Herodes, [a Matth. 14. 4. Marc. 6. 17.]

20. Adjectit et hoc super omnia, et inclusit Joannem in carcere.

21. A Factum est autem cum bapti-

zaretur omnis populus, et Jesu baptizato, et orante, apertum est cœlum : [a Matth. 3. 16. Marc. 1. 10. Joan. 1. 32.]

22. Et descendit Spiritus sanctus corporali specie sicut columba in ipsum : et vox de cœlo facta est : a Tu es filius meus dilectus, in te complacui mihi. [a Matth. 3. 17. et 17. 5. Infr. 9. 35. 11. Petr. 1. 17.]

23. Et ipse Jesus erat incipiens quasi annorum triginta, ut palatibatur, filius Joseph, qui fuit Heli, qui fuit Mathath.

24. Qui fuit Levi, qui fuit Melchi, qui fuit Janne, qui fuit Joseph.

25. Qui fuit Mathathias, qui fuit Amos, qui fuit Nahum, qui fuit Hesi, qui fuit Matthe.

26. Qui fuit Mahath, qui fuit Mathathie, qui fuit Semei, qui fuit Joseph, qui fuit Juda.

27. Qui fuit Joanna, qui fuit Resa, qui fuit Zorobabel, qui fuit Salathiel, qui fuit Neri.

28. Qui fuit Melchi, qui fuit Addi,

29. Qui fuit Heli. Sur les deux généalogies de Jésus-Christ, les avis sont partagés; les uns veulent que saint Matthieu ait donné sa généalogie naturelle, et saint Luc sa généalogie légale; et ils expliquent ainsi les différences qu'il y a entre ces deux évangélistes. Menochius est de ce sentiment, et l'expose parfaitement. D'autres disent que la généalogie donnée par saint Matthieu est celle de Joseph, et qu'il a suivi en cela les usages des Juifs, pour lesquels il écrivait; mais que la généalogie de saint Luc est celle de Marie. Ce dernier écrivain pour les Gentils, a dû donner la généalogie de la sainte Vierge, parce que saint Joseph n'étant le père de Jésus que par son mariage, des hommes étrangers aux lois des Hébreux n'auraient pu comprendre comment Jésus était véritablement le fils de David. M. Drach, qui soutient ce dernier sentiment, l'appuie de l'autorité de Talmud qui, dans les blasphèmes qu'il profère contre la sainte Vierge, l'appelle Marie, fille d'Héli, ce qui prouve qu'il y avait parmi eux une tradition qui établissait que la mère de Jésus était fille d'Héli, que l'on croit être le même qu'Héliachim ou Joachim. Ainsi, ceux qui soutiennent ce sentiment disent que la généalogie de saint Luc est celle de la sainte Vierge, qui descendait de David par la branche de Nathan; et que la généalogie de saint Matthieu est celle de saint Joseph, qui descendait également de David par Salomon. En ces deux généalogies ont toutes les deux pour but de prouver que Jésus-Christ est tant qu'homme descendant de David par sa sainte mère, que soit le sentiment qu'on embrasse, il y a deux choses certaines : la première, c'est qu'elles atteignent toutes les deux le but, puisqu'il a été universellement reconnu que Jésus était de la race de David; et que tout hautement et incontestablement fils de David; la seconde, c'est qu'il n'y a aucune contradiction entre les deux évangélistes. Quand saint Luc a dressé sa généalogie, il connaissait celle de saint Matthieu, et les différences qu'on remarque entre ces deux généalogies, et il n'a rien dit de son commencement, que les paroles bonæ fœi de deux écrivains inspirés. Car s'il y avait eu entre eux l'entente que les incrédules supposent, ces dissentiments apparents n'auraient pas existé.

23. Erat incipiens quasi annorum triginta. Cum ineliceret et aggregaretur numerus predicationis, quod illi fuerat inchoatum a Patre, erat annorum circiter triginta. — Qui fuit Heli. Mathathæus, s. i. Christi genealogiam describit, eam per patrem natum Josephi et alios majores ductans. At vero Lucas eandem genealogiam Josephi perspicuus, sed per patrem legalem : quod ut intelligatur, notandum est filius legitimi Doui, 5, 6, in hæc verba conceptus : quod ut intelligatur, notandum est, ut usus est abique literis mortuus fuerit, vixit defunctus non nubet alteri : sed accipiet eam fratris ejus, et suscipiet semen fratris sui : et deus loc, ut patet ex veterum præci, et exemplo Iohari Rutham, ducens, que uxore fuerat non fratris, sed cognati ipsius Boaz, porrigebatur etiam ad consanguineos ad eamdem familiam pertinentes, quos etiam Scriptura fratres appellare solet. Illi enim relictae uxorem videri ducere, et consanguineo illi defuncto semen suscipere tenebatur, licet duo illi consanguinei simul non habitassent quemadmodum eodem Boaz exemplo patet, qui cum priore Rutha viro non habitaverat. Cum ergo Matth., c. 1, n. 16, Joseph Jacobi filium fuisse dicitur, intelligendum est fuisse naturalem, et ab eodem genuitum ; cum vero Lucas hic ait Josephum fuisse filium Heli, intelligendum est fuisse filium legalem ejusdem Heli, qui tamen Jacobi patris naturalis Josephi frater non fuit, sed consanguineus, ita tamen propinquus, ut lege illi deesteronum conoratur. — Qui fuit Mathath. Scilicet filius, et sic deinceps ubique subandanda est vox filius.

27. Qui fuit Neri. Mathathæus ait Salathiel filium fuisse Joannæ; at Lucas hoc loco facit filium Neri. Respondendum ut a 23, Jechoniam fuisse parentem naturalem, Neri vero legalem, Natlonem autem filium legitimum, quævis hæc ex Scriptura non habetur, filium Neri qui ex Davide per Nathan genus ducebat, auorum habuisse ex qua Salathielum processerit, qui dicitur Neri filius, quia ejus erat ex filia nepos; nepotes autem filii interdum appellatur.

22. Et descendit Spiritus sanctus corporelle specie sicut columba à lui sous une forme corporelle, semblable à une colombe; et on entendit une voix du ciel qui lui adressa ces paroles : Vous êtes mon Fils bien-aimé; c'est en vous que j'ai mis mon affection.

23. Jésus avait alors environ trente ans commencent; étant, comme l'on croyait, fils de Joseph, qui fut fils d'Héli, qui fut fils de Mathath.

24. Qui fut fils de Lévi, qui fut fils de Melchi, qui fut fils de Janna, qui fut fils de Joseph.

25. Qui fut fils de Mathathias, qui fut fils d'Amos, qui fut fils de Nahum, qui fut fils d'Hesli, qui fut fils de Matthe.

26. Qui fut fils de Mahath, qui fut fils de Mathathias, qui fut fils de Séméi, qui fut fils de Joseph, qui fut fils de Juda.

27. Qui fut Joanna, qui fut Resa, qui fut Zorobabel, qui fut Salathiel, qui fut Neri.

28. Qui fut Melchi, qui fut Addi,

29. Qui fut Héli. Sur les deux généalogies de Jésus-Christ, les avis sont partagés; les uns veulent que saint Matthieu ait donné sa généalogie naturelle, et saint Luc sa généalogie légale; et ils expliquent ainsi les différences qu'il y a entre ces deux évangélistes. Menochius est de ce sentiment, et l'expose parfaitement. D'autres disent que la généalogie donnée par saint Matthieu est celle de Joseph, et qu'il a suivi en cela les usages des Juifs, pour lesquels il écrivait; mais que la généalogie de saint Luc est celle de Marie. Ce dernier écrivain pour les Gentils, a dû donner la généalogie de la sainte Vierge, parce que saint Joseph n'étant le père de Jésus que par son mariage, des hommes étrangers aux lois des Hébreux n'auraient pu comprendre comment Jésus était véritablement le fils de David. M. Drach, qui soutient ce dernier sentiment, l'appuie de l'autorité de Talmud qui, dans les blasphèmes qu'il profère contre la sainte Vierge, l'appelle Marie, fille d'Héli, ce qui prouve qu'il y avait parmi eux une tradition qui établissait que la mère de Jésus était fille d'Héli, que l'on croit être le même qu'Héliachim ou Joachim. Ainsi, ceux qui soutiennent ce sentiment disent que la généalogie de saint Luc est celle de la sainte Vierge, qui descendait de David par la branche de Nathan; et que la généalogie de saint Matthieu est celle de saint Joseph, qui descendait également de David par Salomon. En ces deux généalogies ont toutes les deux pour but de prouver que Jésus-Christ est tant qu'homme descendant de David par sa sainte mère, que soit le sentiment qu'on embrasse, il y a deux choses certaines : la première, c'est qu'elles atteignent toutes les deux le but, puisqu'il a été universellement reconnu que Jésus était de la race de David; et que tout hautement et incontestablement fils de David; la seconde, c'est qu'il n'y a aucune contradiction entre les deux évangélistes. Quand saint Luc a dressé sa généalogie, il connaissait celle de saint Matthieu, et les différences qu'on remarque entre ces deux généalogies, et il n'a rien dit de son commencement, que les paroles bonæ fœi de deux écrivains inspirés. Car s'il y avait eu entre eux l'entente que les incrédules supposent, ces dissentiments apparents n'auraient pas existé.

qui fut fils de Cosan, qui fut fils d'Elmadan, qui fut fils d'Her.

29. Qui fut fils de Jésus, qui fut fils d'Eliezer, qui fut fils de Jorim, qui fut fils de Mathat, qui fut fils de Lévi.

30. Qui fut fils de Siméon, qui fut fils de Juda, qui fut fils de Joseph, qui fut fils de Jona, qui fut fils de Eliakim.

31. Qui fut fils de Mélea, qui fut fils de Menna, qui fut fils de Mathatha, qui fut fils de Nathan, qui fut fils de David.

32. Qui fut fils de Jessé, qui fut fils d'Obéd, qui fut fils de Booz, qui fut fils de Salmon, qui fut fils de Naasson.

33. Qui fut fils d'Aminadab, qui fut fils d'Aram, qui fut fils d'Esron, qui fut fils de Phares, qui fut fils de Juda.

34. Qui fut fils de Jacob, qui fut fils d'Isaac, qui fut fils d'Abraham, qui fut fils de Tharé, qui fut fils de Nachor.

35. Qui fut fils de Sarag, qui fut fils de Ragau, qui fut fils de Phaleg, qui fut fils d'Heber, qui fut fils de Salé.

36. Qui fut fils de Caïnan, qui fut fils d'Arphaxad, qui fut fils de Sem, qui fut fils de Noé, qui fut fils de Lamech.

37. Qui fut fils de Mathusale, qui fut fils d'E-noch, qui fut fils de Jared, qui fut fils de Mala-leel, qui fut fils de Caïnan.

38. Qui fut fils d'Hénoç, qui fut fils de Seth, qui fut fils d'Adam, qui fut crééd de Dieu.

qui fut Cosan, qui fut Elmadan, qui fut Her.

29. Qui fut Jesu, qui fut Eliezer, qui fut Jorim, qui fut Mathat, qui fut Levi.

30. Qui fut Simeon, qui fut Juda, qui fut Joseph, qui fut Jona, qui fut Eliakim.

31. Qui fut Melea, qui fut Menna, qui fut Mathatha, qui fut Nathan, qui fut David.

32. Qui fut Jesse, qui fut Obed, qui fut Booz, qui fut Salmon, qui fut Naasson.

33. Qui fut Aminadab, qui fut Aram, qui fut Esron, qui fut Phares, qui fut Juda.

34. Qui fut Jacob, qui fut Isaac, qui fut Abrahe, qui fut Thare, qui fut Nachor.

35. Qui fut Sarag, qui fut Ragau, qui fut Phaleg, qui fut Heber, qui fut Sale.

36. Qui fut Caïnan, qui fut Arphaxad, qui fut Sem, qui fut Noe, qui fut Lamech.

37. Qui fut Mathusale, qui fut Henoch, qui fut Jared, qui fut Mala-leel, qui fut Caïnan.

38. Qui fut Henos, qui fut Seth, qui fut Adam, qui fut Dei.

CHAPITRE IV.

Jeûne et tentation de Jésus-Christ. Il prédche dans la Galilée; il va à Nazareth, où il est mal accueilli. Il se retire à Capharnaüm. Il y délivre un possédé et guérit la belle-mère de saint Pierre. Autres merveilles qu'il opère.

1. Jésus étant donc plein du Saint-Esprit, revint des bords du Jourdain, et fut poussé par le même esprit dans le désert,

2. Où il demeura quarante jours : et il y fut tenté par le diable. Il ne mangea rien pendant tout ce temps-là; et lorsque ces jours furent passés, il eut faim.

3. Alors le diable lui dit : Si vous êtes le Fils de Dieu, commandez à cette pierre qu'elle devienne du pain.

4. Jésus lui répondit : Il est écrit que l'homme ne vit pas seulement de pain, mais de toute parole de Dieu.

1. Jesus a autem plenus Spiritu sancto regressus est a Jordane : et agebatur a Spiritu in desertum, [a Matth. 4. 1. Marc. 1. 12.]

2. Diebus quadraginta, et tentabatur a diabolo. Et nihil manducavit in diebus illis : et consummatis illis essurit.

3. Dixit autem illi diabolus : Si filius Dei es, dis lapidi huic ut panis fiat.

4. a et respondit ad illum Jesus : Scriptum est : Quia non in solo pane vivit homo, sed in omni verbo Dei. [a Deut. 8. 3. Matth. 4. 4.]

Cap. IV. — 2. Et tentabatur a diabolo. Quelques commentateurs ont cru que Jésus avait été tenté pendant les quarante jours. Mais saint Luc suppose comme saint Matthieu, qu'il ne fut tenté qu'après ce long jeûne. Car il parle d'abord de la retraite de Jésus dans le désert, du temps qu'il y passa, de son jeûne, de la manière dont il jeûna, et ce n'est qu'après le jeûne que la tentation commence. *Essurit. Dixit autem illi diabolus* (cf. Matth., IV, 2).

1. Qui fuit Nathan. Ille fuit frater Salomonis ex eodem patre Davide, et matre Bethsabee, I. Paral., 3, 5.

31. Qui fuit Caïnan. Hic a Mose omissus, a solis LXX interpretibus agnoscitur, quos greeco scribens Lucas secutus est. Dicendum videtur LXX ex veteribus Hebraeorum historicis, vel ex Spiritus sancti afflatus cognitam Caïnan generationem addidisse : Mos enim verus est afflatus, ex causis nobis ignotis, eam pretermissam, quanvis reversa inter Arphaxad et Sale intercesserit.

38. Qui fuit Dei. A Deo factus : nam et habet rationes quandoque Deo pater, et creaturae filii dicuntur. *Vide Job, c. 28, n. 7 et 28 ; et Jerem., c. 3, n. 4.*

Cap. IV. — 1. Jesus unctus. Quia hic habetur unctio ad 17, explicariur Matth., c. 4, n. 1 et deinceps. — *Plenus Spiritu sancto*, Jam sa plenum Spiritu sancto ad commissis sibi a Patre ministeria peragenda ostendens.

5. Et duxit illum diabolus in montem excelsum : et ostendit illi omnia regna orbis terre in momento temporis ; 6. Et ait illi : Tibi dabo potestatem hanc universam, et gloriam illorum : quia mihi tradita sunt, et cui volo, do illa.

7. Tu ergo, si adoraveris coram me, erunt tua omnia.

8. Et respondens Jesus, dixit illi : a Scriptum est : Dominum Deum tuum adorabis, et illi soli servies. [a Deut. 6. 13, et 10. 30.]

9. Et duxit illum in Jerusalem, et statuit eum super pinnam templi, et dixit illi : Si filius Dei es, mitte te hinc deorsum.

10. a Scriptum est enim, quod angelus suus mandavit de te, et conservet te : [a Psal. 90. 14.]

11. Et quia in manibus tollent te, ne forte offendas ad lapidem pedem tuum.

12. Et respondens Jesus, ait illi : Dictum est : a Non tentabis Dominum Deum tuum. [a Deut. 6. 16.]

13. Et consummata omni tentatione, diabolus recessit ab illo, usque ad tempus.

14. a Et regressus est Jesus in virtute Spiritus in Galilaeam, et fama exiti per universam regionem de illo. [a Matth. 4. 12. Marc. 1. 14. Joan. 4. 45.]

15. Et ipse docebat in synagogis eorum, et magnificabatur ab omnibus.

16. a Et venit Nazareth, ubi erat nutritus, et intravit secundum consuetudinem suam die sabbati in synagogam, et surrexit leger. [a Matth. 13. 54. Marc. 6. 1.]

5. Et duxit illum diabolus in montem, Il y a ici une transposition dans le texte de saint Luc; il fait la troisième tentation la seconde. Cette transposition a été sans doute le fait des copistes [Voyez la Concordance, 1^{re} part., ch. XIX.]

6. Scriptum est. Le grec ajoute : Retire-toi de moi, Satan ; et on lit dans ces mots dans saint Matthieu (IV, 10).

13. Usque ad tempus. Nous ne voyons pas que dans la suite le démon ait tenté Jésus. Mais les Juifs le persécutèrent par l'instigation du malin esprit, et il fut ainsi tout particulièrement tenté au temple, où le démon assura, dit le P. de Carrières, de vaincre par les tourments celui qu'il n'avait pu vaincre ni par la sensualité, ni par la cupidité, ni par la vanité.

14. In virtute Spiritus. Il partit pour faire éclater par ses discours et ses miracles la vertu de l'Esprit qui était en lui.

16. Et venit Nazareth. Cette visite à Nazareth n'est pas la même que celle que racontent saint Matthieu (XIII), et saint Marc (VI) [Voyez la Concordance des Évangiles, 1^{re} partie, chap. V.]

5. In momento temporis. Brevisissimo temporis spatio.

6. Potestatem hanc universam. Regna hec universa, seu jus et imperium in regna hec universa. — *Mihi tradita sunt*. Meritum mendacii patet; non enim ipsi traditum est orbis imperium, sed homini; ipse autem, homine injusto bello victo, usurpavit, et etiamnum usurpat illud, potestate non absoluta, sed definita a Deo; nihil enim amplius potest quam Deus illis permittat.

7. Coram me. Id est, me; superest coram, ex hebraica phrase.

9. Duxit. Per sacra transvectum, non renitentem. — *Pinnam*. Pinnaculum, de quo diximus, Matth., 4, n. 5, utrobique est eadem græca vox, πτερυγε.

13. Usque ad tempus. Opportunum; hoc enim significat xπτε. Non ita recessit ut vellet Jesum reliquo vite suo tempore quietum absque molestia relinquere, sed, cum opportunum tempus videretur, rediit.

14. In virtute Spiritus. Illum agente Spiritu sancto, quo plenus erat. — *In Galilaeam*. Ex qua venerat ad baptismum Joannis.

15. Magnificabatur. Celeberratur, predicabatur.

16. Et venit Nazareth. Inter cetera Galilæa loca quo perambulabat. — *Secundum consue-*

5. Alors le diable le transporta sur une haute montagne, d'où lui ayant fait voir en un moment tous les royaumes du monde ;

6. Il lui dit : Tu me donneras toute cette puissance, et la gloire de ces royaumes : car ils m'ont été donnés ; et cui je les donne ; et qui il me plaît.

7. Si donc vous voulez m'adorer, vous serez maître de toutes ces choses.

8. Jésus lui répondit : Il est écrit : Vous adorerez le Seigneur votre Dieu, et vous ne servirez qu'il seul.

9. Le diable le transporta encore à Jérusalem ; et l'ayant mis sur le haut du temple, il lui dit : Si vous êtes le Fils de Dieu, jetez-vous d'ici en bas.

10. Car il est écrit qu'il a ordonné à ses anges d'avoir soin de vous et de vous garder ;

11. Et qu'ils vous soutiendront de leurs mains, de peur que vous ne vous heurtiez le pied contre quelque pierre.

12. Jésus lui répondit : Il est écrit : Vous ne tenterez point le Seigneur votre Dieu.

13. Le diable ayant achevé toutes ces tentations, se retira de lui jusqu'au temps de sa passion.

14. Alors Jésus, par la vertu de l'esprit de Dieu, s'en retourna en Galilée ; et sa réputation se répandit dans tout le pays dalentour.

15. Il enseignait dans leurs synagogues ; et tout le monde lui donnait de grandes louanges.

16. Etant venu ensuite à Nazareth où il avait été élevé, il entra selon sa coutume, le jour du sabbat, dans la synagogue, et il se leva pour lire.